

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zarzucając bowiem im mówi oto dni przychodzą mówi Pan i spełnię na dom Izraela i na dom Judy przymierze nowe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gani ich bowiem, mówiąc:* Oto idą dni, mówi Pan, gdy ustanowię** z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zarzucając bowiem im* mówi: Oto dni przychodzą, mówi Pan, i spełnię na dom Izraela i na dom Judy przymierze nowe, ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zarzucając bowiem im mówi oto dni przychodzą mówi Pan i spełnię na dom Izraela i na dom Judy przymierze nowe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jak wynika z nagany udzielonej domowi Izraela: Oto idą dni, mówi Pan, gdy ustanowię z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem, ganiąc ich, mówi: Oto nadchodzą dni, mówi Pan, gdy zawrę z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ganiąc Żydów, mówi: Oto dni idą, mówi Pan, gdy uczynię z domem Izraelskim i z domem Judzkim przymierze nowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem ganiąc je, mówi: Oto dni przyjdą, mówi Pan, a wykonam nad domem Izraelskim i nad domem Juda testament nowy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem ganiąc ich, zapowiada: Oto nadchodzą dni, mówi Pan, a zawrę z domem Izraela i z domem Judy przymierze nowe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem ganiąc ich, mówi: Oto idą dni, mówi Pan, A zawrę z domem Izraela i z domem Judy przymierze nowe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem ganiąc ich, Bóg mówi: Oto nadchodzą dni, mówi Pan, że zawrę z domem Izraela i z domem Judy Nowe Przymierze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem, ganiąc ich, mówi: Oto nadchodzą dni - mówi Pan - gdy dopełnię z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skarżąc się bowiem na nich, mówi: „Oto idą dni, mówi Pan, gdy ustanowię dla domu Izraela i dla domu Judy nowe przymierze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Już wtedy, gdy Bóg karmił swój lud, zapowiedział: Oto nadchodzą dni - mówi Pan - kiedy zawrę nowe Przymierze

¹⁾ <x>300 31:31-34</x>

²⁾ Lub: doprowadzę, uskutecznję, συντελέσω.

³⁾ Niektóre rękopisy mają grecką formę, która jednak nie zmienia podanego przekładu.

			z ludem Izraela i z plemienia Judy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ganiąc ich wszakże, powiada: 'Oto nadchodzą dni, mówi Pan, a zawrę ostatecznie z domem Izraela i z domem Judy Nowe Przymierze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Докоряючи їм, мовить: Ось надходять дні, мовить Господь, коли з домом Ізраїля і з домом Юди Я укладу Новий Завіт.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ obwiniając ich, mówi: Oto idą dni, mówi Pan, a dokonam dla domu Izraela i domu Judy Nowe Przymierze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Bóg rzeczywiście znajduje wady u ludu, gdy mówi: "Spójrzcie! Nadchodzą dni - mówi Adonai - gdy ustanowię nad domem Izraela i nad domem J'hudy nowe przymierze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	on bowiem znajduje u ludzi wadę, gdy powiada: ” 'Oto nadchodzą dni – mówi Pan – gdy z domem Izraela i z domem Judy zawrę nowe przymierze;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sam Bóg, wykazując niedoskonałość poprzedniego przymierza, powiedział jednak: „Nadchodzi dzień—mówi Pan —gdy zawrę nowe przymierze z mieszkańcami Izraela i Judy.